

3. PŘEKLADY DO CIZÍCH JAZYKŮ

1837

An die deutschen Naturforscher und Aertzte bei ihrer Versammlung in Prag. Am 26. des Monats September 1837. [Báseň.] Von Ewigkeit her eine Priest'rinn stehet... Uebersetzt von Joseph Wenzig. V kn. *Sboru německých přírody zpytatelů a lékařů u jejich přítomnosti v Praze*... [V Praze], v knížecí arcibiskupské knih-tiskárně, vedením Václava Špinky [1837], [str. 7—8].

Sboru německých přírodyzpytatelů... [Viz č. 230, 232.] 1293

1838

Der Alchymist. Gemälde aus dem siebzehnten Jahrhundert. (Nach dem Böhmischem des Jos. Kaj. Týl.) [Uebersetzt von ?] *Ost und West* 2, 1838, č. 53, 217—218, 4/7; č. 54, 221—222, 7/7; č. 55, 225—226, 11/7; č. 56, 229—230, 14/7; č. 57, 233—235, 18/7; č. 58, 237—238, 21/7; č. 59, 241—242, 25/7; č. 60, 245—247, 28/7; č. 61, 248—249, 1/8.

Alchymista. 1294

1840

Des Dichters Liebe. Novelle. Aus dem Böhmischem des Jos. Kaj. Týl, von Jos. Al. Cz... *Ost und West* 4, 1840, č. 53, 253—254, 1/7; č. 54, 257—258, 4/7; č. 55, 261—262, 8/7; č. 56, 265—267, 11/7; č. 57, 269—270, 15/7; č. 58, 273—275, 18/7.

Láska básníkova. 1295

1841

Aus dem Tagebuche einer jungen Patriotin. (Nach dem Böhmischem des Jos. Kaj. Týl von Č.) *Prag* 1, 1841, č. 197, 803—805, 11/12; č. 198, 807—808, 13/12; č. 199, 811—812, 15/12; č. 200, 815—816, 16/12; č. 201, 819—821, 18/12; č. 203, 827—829, 22/12; č. 204, 831—833, 23/12; č. 205, 835—837, 25/12; č. 206, 839—841, 27/12; č. 207, 843—845, 29/12.

Z deníku mladé vlastenky. 1296

1842

Gdě stanak moj? [Do srbochorvatštiny přel. Stjepan Mojses.] *Pěs-marica* I. [Usp.] D[ragutin] R[akovac] a L[judevit] V[ukotič]. Zagreb 1842, str. 58.

Kde domov můj. 1297

1843

Der Theaterdirektor. Novelle aus dem Böhmischem des J. K. Týl von —z. *Ost und West* 7, 1843, č. 40, 156—159, 19/5; č. 41, 161—162, 23/5; č. 42, 165—166, 26/5; č. 43, 169—170, 30/5; č. 44, 173—175, 2/6; č. 45, 177—179, 6/6; č. 46, 181—183, 9/6.

Divadelní ředitel. 1298

1844

Don Juan. Arabeske von X. Y. Z. Nach dem Böhmischem von F. D. *Prag* 4, 1844, č. 136, 547—549, 24/8; č. 140, 563—566, 31/8; č. 141, 571—572,

- 2/9; č. 143, 579—580, 5/9; č. 145, 587—589, 9/9; č. 146, 591—593, 11/9.
Don Juan. 1299
- Die Schwestern. Ein Bild aus dem gewöhnlichen Leben. Frei nach dem Böhmischem des Jos. Kaj. Tyl von F. X. Horn. *Bild und Leben* 1, 1844, č. 6, 151—160, [září ?].
Sestry. 1300
- Čech i Lech. S českoga Gjorgje Popović. *Podunavka* 2, 1844, str. 153—160, 161—163, 166—167.
Čech a Lech. 1301
- Søstrène. Novelle. Fra det Bøymiske oversat af E. M. Thorson. Kjøbenhavn, (I Kommission in den Wahlske Boglade. Trykt i Bianco Lunos Bogtrykkeri) 1844. 4^o, 56 pp.
Sestry. 1302
- Gdzie domek moj?! [Polský překlad Ignáce Kamiěnského dle známému K. V. Zapa.] *Květy* 11, 1844, č. 22, 88, 20/2.
Kde domov můj. 1303

1845

- Sestre. Obraz iz domačega žitja. Češki od J. K. Tyla. [Poslovenil ?] *Dannica hrvatska, slavonska i dalmatinska* 11, 1845, č. 2, 6—8, 11/1; č. 3, 10—12, 18/1; č. 4, 13—14, 25/1; č. 5, 17—19, 1/2; č. 6, 22—24, 8/2.
Sestry. 1304
- Aus Tyl's neuem Romane: Der letzte Čech. [První kapitola.] *Prag* 5, 1845, č. 35, 137—139, 1/3; č. 36, 145—146, 5/3; č. 37, 145 až 146, 5/3; č. 38, 149—150, 6/3; č. 39, 153—154, 8/3; č. 41, 161—162, 12/3; č. 42, 165—166, 13/3; č. 43, 169—171, 15/3.
Poslední Čech. 1305
- Kje dom je moj? (Svobodno poleg češkoga.) [Poslovenil] Andrej Pirnat. *Kmetijske in rokodelske novice* 3, 1845, č. 24, 93.
Kde domov můj. 1306
- Hdže statok moj?! [Lužickosrbský překlad české národní hymny od Jana Ernsta Smolere.] *Květy* 12, 1845, č. 131, 523, 4/11.
Kde domov můj. 1307

1846

- Der Alchymist. Bilder und Schatten aus dem siebzehnten Jahrhundert. Nach J. K. Tyl. *Album für Welt und Leben*, herausgegeben von I. L. Kober. Prag 1, 1846, sv. 5, 3—93.
Alchemista. 1308
- Rosine Ruthard. Historische Erzählung aus dem Anfange des vierzehnten Jahrhunderts von Joseph Kajetan Týl. Deutsch von Dr. Püner. Prag, C. W. Medau 1847. 8^o, 187 str. (Neue böhmische Novellisten. Eine Sammlung von Erzählungen und Novellen aus dem Neu-Böhmischen von Dr. Püner. Bdch. 1)
Rozina Ruthardova. 1309

1847

- Der Kelchner. Historisches Bild aus der ersten Hälfte des fünfzehnten Jahrhunderts. Aus dem Böhmischem des J. K. Tyl von Dr. Püner. *Erinnerungen an merkwürdige Gegenstände* ... 27, 1847, č. 7, 193—202, [červenec].
Břeněk Švihovský. 1310

Die letzten Augenblicke im Weissen Thurm. Aus dem Čechischen des Joh. Milota Libensky von Masařík. *Ost und West* 11, 1847, č. 133, 529—530, 6/11; č. 134, 534—535, 9/11; č. 135, 537—539, 11/11; č. 136, 541—542, 13/11; č. 137, 545—546, 16/11; č. 138, 549—550, 18/11; č. 139, 553—554, 20/11; č. 144, 572—574, 2/12.

Poslední doby v Bílé věži.

1311

Das Märchen von der Wasserrose. Nach dem Böhmischem des Týl Horník von E. A. *Ost und West* 11, 1847, č. 153, 609—610, 23/12; č. 154, 614—615, 25/12; č. 155, 618—619, 28/12; č. 156, 621—623, 30/12.

Báchorka o vodní růži.

1312

1848

Gdě stanak moj? [Přetisk srbského překladu z časopisu Podunavka, č. 6.] *Květy* 15, 1848, č. 31, 132, 11/3.

Kde domov můj.

1315

1849

Der Alchymist. Gemälde aus dem siebzehnten Jahrhundert. Nach dem böhmischen des Jos. Kaj. Týl. *Illyrisches Blatt* 31, 1849, č. 89—98.

Alchemista.

1314

1853

Ljubav pesnikova. Poleg češkoga od J. K. Tyla. *Danica ilirska* 16, 1853, str. 163—164, 165—168, 169—171.

Láska básnikova.

1315

1871

Požigalčeva hči. Resna igra v petih dejanjih. Češki spisal Jos. K. Týl. Poslovenil Josip Starè. Ljubljana, Dramatično društvo 1871. 8^o, 94 str. (Slovenska Talija, zv. 20)

Paličova dcera.

1316

1876

Češskij narodnyj gimn. Pervod P. Gusevoj. V sborniku: *Rodnoje plemja*. Moskva 1876, kn. 1, str. 95.

Kde domov můj.

1317

1884

Na čužda počva. Razkaz. Prev. St. Mirskaja. Sofija 1884. 8^o, 71 str. Hudební dobrodruzi.

1318

1894

Blazni goslar. Noveleta. Češki spisal Josip Kajetan Týl. Poslovenil A[vgust] Petrič. V Gorici, založil Andrej Gabršček 1894, str. 40—64. (Slovenska knjižnica, snopič 32)

Bláznivý houslista.

1319

1898

Jan Gus. Drama v 5 dejstv. Per. I. Ivakina i J. Giljaka. Moskva, Golubev [1898]. 8^o, 100 str.

Jan Hus.

1320

1899

- Jan Gus. Drama v 5 dejstvijach. Per. I. Ivakina i I. Giljaka. [2. izd.]
Moskva 1899.
Jan Hus. 1321

1901

- Jan Gus. Drama v 5 dejstvijach. Per. I. Ivakina i I. Giljaka. [3. izd.]
Moskva 1901. 8^o, 99 str.
Jan Hus. 1322

1953

- Volynščik iz Strakoníc. P'jesa-skazka v 3ch dejstvijach. Perevod s češského i novyj sceničeskij variant F. Danižel, B. Metelnikova, T. Gabbe. Moskva, Gosudarstvennoje izdatel'stvo Iskusstvo 1953. 8^o, 105 str.
Strakonický dudák. 1325

1954

- Izbrannoje. P'evod s češského. Sostavitel': G. Leščinskaja. (Obs. Gde rodina moja? — Večer na Barviržskom ostrovke — Skazka o svojevoločnoj dočke — Direktor teatra — Don Juan — Starý šarmanščik — Iz žizni bednych — Ljubitel'skij teatr — Buď čestn-ne propadeš' — Vor — Krovavý sud ili Kutnogorskije rudokopy — Volynščik iz Strakoníc ili Pir ved'm — Jan Gus — Stat'ji i zametki. Moskva, Gosudarstvennoje izdatel'stvo chudožestvennoj literatury 1954. 8^o, 509 str.

Výbor, obs.: Kde domov můj? — Večer na ostrůvku Barviržském — Báchorka o svévolné dcerušce — Divadelní ředitel — Don Juan — Starý flašinetář — Ze života chudých — Hra z ochoty — S poctivosti nezahyneš — Zloděj — Krvavý soud... — Strakonický dudák — Jan Hus — Články a poznámky. 1324

1955

- Krovavý sud ili Kutnogorskije rudokopy. Per. E. Anikst. V knize *Klassičeskaja dramaturgija stran narodnoj demokratii*. Moskva 1955, str. 349—411.
Krvavý soud... 1325

1956

- Jüe-se-fu Kcha-ja-tang Tai-er, Nien-lao-ti feng-čchin-š'. [Přel.] I Sin. *I-wen* 1956, červenec, str. 119—140.
Starý flašinetář. 1326
Das starrsinnige Weib. [Uebersetzt von ?] Vyjde letos v Berlíně.
Tvrdohlavá žena. 1327
Schwanda, der Dudelsackpfeifer. [Uebersetzt von ?] Vyjde letos v Berlíně.
Strakonický dudák. 1328
Sien-ti. Vydá Čínská lidová literární společnost v Pekingu.
Strakonický dudák (doslovně Kouzelná píšťala). 1329
Mnohé německé překlady děl J. K. Tyla, zvláště od I. L. Kobra a j., byly otiskovány v rakouských beletristických časopisech let čtyřicátých a padesátých minulého století, jež se nám však nepodařilo v našich knihovnách nalézt. Proto jsme je ani nemohli zaznamenat.